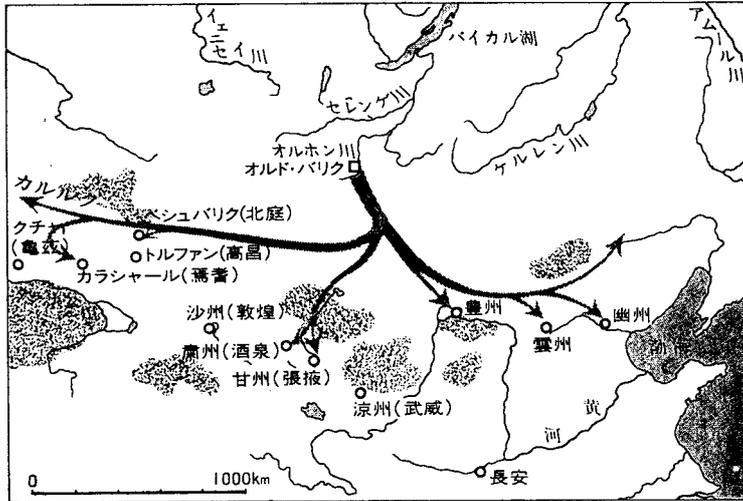


# 言語からみた「古代ウイグル」の世界<sup>1</sup>

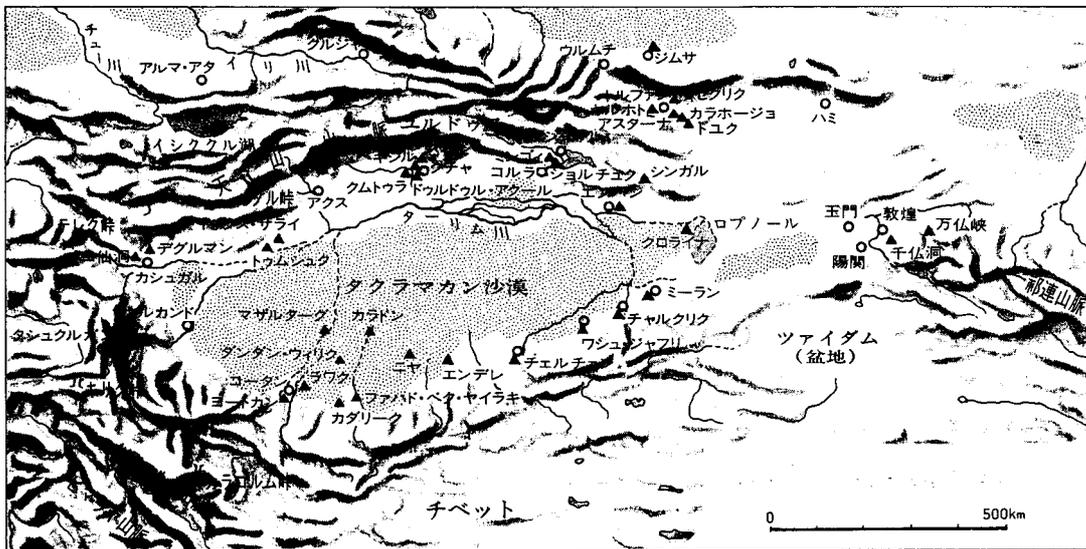
2003.12.6 庄垣内 正弘

## 資料1 ウイグルの四散



(山田信夫著『草原とオアシス』1985年 講談社)

## 資料2 西域の地図



(山田信夫著『草原とオアシス』1985年 講談社)

<sup>1</sup> PDF ファイル作成者注：資料1・資料2の図版転載については、故山田信夫教授の著作権継承者である山田多恵子氏および講談社ライツ管理部より、書面による御承諾をいただくことができました。記してあつく感謝申し上げます。また、以下の記号については、画面表示用フォントがないため、代用表記を用いています。(1)サンスクリットのそり舌音(retroflex)のsは、下線を加えた赤字の“s”で代用しました。(2)サンスクリットの anusvāra は、本来 m の下に“.”を加えますが、下線を加えた赤字の“m”としました。(3)ウイグル文表記のうち、s の上に“ˆ”を加えた形は、“sˆ”としました。

### 資料3 インド語起源語彙の導入経路

- 1) サンスクリット直入形式
- 2) ソグド語経由形式
- 3) 漢語経由形式
- 4) トカラ語経由形式

### 資料4 わかりやすい経由語彙

Uig. krakasundi < Toch.(AB)krakasundi < Skt. krakucchanda 「拘留孫」(仏名)  
 Uig. čxšaput < Sogd. čxš'pō < Skt. śikṣāpada 「戒」 cf. Toch.(A) śikṣāpat / (B) śikṣapāt

### 資料5 漢語経由語彙

Uig. pusar < Chin. 菩薩 < Skt. bodhisattva  
 Uig. abita < Chin. 阿弥陀 < Skt. Amita

### 資料6 インド語起源語彙の語末体系

	Skt.	Uig.	Toch.		Skt.	Uig.	Toch.
R1)	-a	-e	-e/-a	/有生物	śāriputra	šariputre	śāriputre(B)
R2)	-ā	-a/(i)	-ā/a	/有生物	mālikā	malika	mālikā(A)
R3)	-a/ā	-#	-#	/無生物	abhiśeka	abišek	abhišek(AB)
					pāramitā	paramit	pāramit(AB)
R4)	-i/ī	-i	-i/e		vaiśālī	vaišali	vaiśālī(B)
R5)	-u/ū	-u	-u		rāhu	raxu	rāhu(B)
R6)	-C	-C	-C		himavat	himavant	himavant(B)
R7)	-in	-i	-i/ī		śikhin	šiki	śikhi(A)
R8)	-jit	-či	-ji/cī		prasenajit	pirasenči	prasenaji(AB)

### 資料7 トカラ語経由不規則語彙

Uig. kačip < Toch.(AB) kāšyap < Skt. kāśyapa 「迦葉」(仏名) R1  
 Uig. gautam < Toch.(AB) gautam < Skt. gautama 「瞿曇」(釈尊の称) R1  
 Uig. sumer < Toch.(AB) sumer < Skt. sumeru 「須弥山」 R5

### 資料8 ソグド語経由定着語彙

Uig. bodistv < Sogd. pōdystβ < bodhisattva 「菩薩」  
 Uig. ardini < Sogd. rtny < Skt. ratna 「宝」  
 Uig. karaža < Sogd. kr'z' < Skt. Kāśāya 「袈裟」

### 資料9 ソグド語経由語彙からトカラ語経由語彙式への置換

Skt.	kinnara	asura	śākyamuni	samsāra	samādhi	
	kintr	asur	śakimun	sangsar	samar	ソグド経由形式
	R1	R1	R4	R3	R4	
	kinare	asure	śakimuni	sansar	samadi	トカラ経由形式
	緊那羅	阿修羅	釈迦牟尼	輪廻	定	

## 資料 1 0 初期写本と後期写本の対比

『天地八陽神呪経』

漢文：無数天龍。夜叉。乾闥婆。阿修羅。迦楼羅。緊那羅。摩嵯羅伽。人非人等。

初期ウイグル文献（下線はソグド語経由）

sansız saqışsız tängri-lär yäk-lär uluγ küçlüg luu-lar gandarve-lar asur-lar  
talim qaraquš qan-larī kintr-lär maxorug-lar kišili kiši ärmäzli

後期ウイグル文献（下線はトカラ語経由）

sansız saqışsız tängri-lär yäk-lär uluγ küçlüg luu-lar gandarve-lar asure-lar  
talim qaraquš qan-larī kinare-lar maxorage-lar kišili kiši ärmäzli

## 資料 1 1 サンスクリット直入語彙

Uig. avadana < Skt. avadāna 「比喻」 ~ Uig. avdan < Toch.(A) avatūm R3

Uig. sudura < Skt. sūtra 「契経」 ~ Uig. sudur < Sog. swttr R3

Uig. čadaka < Skt. jātaaka 「本生」 ~ Uig. čadik < Toch. jütak R3

## 資料 1 2 漢語の借用

Uig. bayši < 博士

Uig. titsi < 弟子

Uig. lenxua < 蓮華

Uig. čai < 齋

## 資料 1 3 ウイグル文字表記漢文（資料 2 1 のb）

『四分律比丘戒本』

(1) cwd'y tyksy syrpyr cyp'p p'nkwr p'nkwr swrq[ 'y ky cwnk 'ly  
諸大 德是 七滅 諍法 半月 半月 説戒 經中 來

s'q py kyv yw cy s'y ky]

若 比丘 有 諍事 起

(2) syk'ynk cwpyr:: 'ynkyw kynsyn pyny twyw kynsyn py[ny 'ynk yw  
即應 除滅 應與 現前 毘尼 當與 現前 毘尼 應 與

'yk tym py ny tw yw 'yk tym py ny]

憶念 毘尼 當與 憶念 毘尼

(3) 'ynkyw vwcy pyny twyw vwcy pyny:: 'y[nk yw sy kyn cy  
應與 不癡 毘尼 當與 不癡 毘尼 應 與 自言治

tw yw sy kyn cy 'ynk yw pyk swy sw tw yw pyk swy sw 'ynk yw]

當與 自言治 應 與 覓罪 相當與 覓罪 相應與

(4) t'synkw twyw t'synkw 'ynkyw sws'w pwdy [tw yw s'w s'w pw ty  
多人語 當與 多人語 應與 如草 覆地 當與 如草 覆地

cw t'y tyk q' yy s'wr syr pyr cy p'p kym vyn]

諸 大德 我已説 七 滅 諍法 今 問

(5) cwd'y tyk sycwnk sy'sy vw:: cwd'ytyk s[y cwnk sy sy pyk s'yn qw  
 諸大德 是中 清淨不 諸大德 是中 清淨默然 故  
 s'y s'y s'w s'y]  
 是事如是

(6) cy:: s'dw bwlz-wn y'mw typ mn kyys[ ]  
 持 sadu bolzun yamu tep mn kyys///  
 善哉！ と われ kyys///

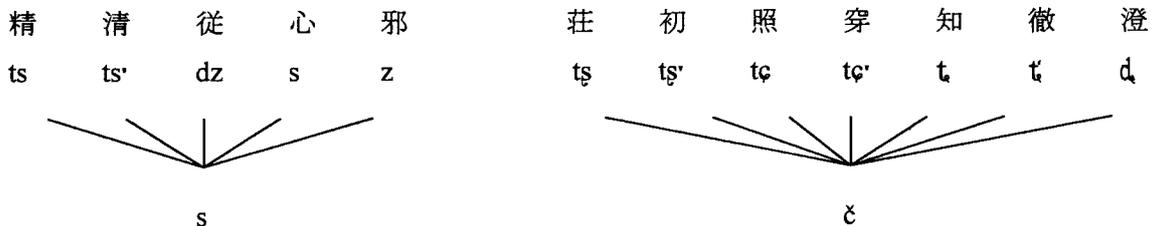
**資料 1 4 「ウイグル漢字音」における唐・五代西北漢語音の特徴**

- ・ 声母において明母<m>と泥母<n>は脱鼻音化した：  
 黙<中古漢語音 mək 中世漢語音 mui> bīg 惱<nāu nau> dav
- ・ 軟口蓋鼻音韻尾 ŋ は宕攝，梗攝において脱落する：  
 剛<kāŋ kāŋ > qo 形<γieŋ xiəŋ > xe

**資料 1 5 元代ウイグル人の接した漢語音**

狼<中古漢語音 lāŋ 中世漢語音 laŋ> Uig. laŋ cf. ウイグル漢字音 lo  
 曲<k'ioŋ k'iu> Uig. kiu cf. ウイグル漢字音 kūγ  
 録<luk R lu> Uig. liu cf. ウイグル漢字音 luγ

**資料 1 6 「ウイグル漢字音」のウイグル語音化**



**資料 1 7 ウイグル語文中漢字の訓読み**

a)  
 四者如来-lār aŋbašlayu nomluγ 輪 ävirgü ödtä alqu 天-lärtä 世-täki 人-lärtä kim ärsär bir tīnly ödläp  
 äriγläp nomluγ tilgän ävirügükä ödgüci bolsar 是謂四者梵福-i (Or.8212-75)

b)  
 törtünč ärsär ančulayu kälmiš-lār aŋbašlayu nomluγ tilgän ävirgü ödtä alqu täŋri-lärtä yertīnču-täki  
 kiši-lärtä kim arsar bir tīnly ödläp äriγläp nomluγ tilgän ävirügükä ödgüci bolsar bu ärür qaltī törtünč äzrua  
 buyan-i

「四は如来らが初めて法輪を転ずるときに一切の天ら世間の人らのなかで有情を教化して法輪を  
 転ずることを申し出るものがあるなら、これが四の梵福である」

資料 1 8 ウイグル語における「文選読み」

yun tīŋ ču yu bulit sekridi yaǰmur yaǰdi :

lu ker vi š[o sa]lqīm s tūšdi q[īraŋ]u toŋdī. (SI 3Kr.14 『千字文』)

「yun(雲) tīŋ(騰) ču(致) yu(雨) 雲が騰った．雨が降った．」

「lu(露) ker(結) vi(為) šo(霜) 露が降りた．霜が凍った．」

雲騰致雨

露結為霜

「ウトウとくものぼって チウとあめをいたす」

「ロケツとつゆむすんで 冝サウとしもとなる」

資料 1 9 漢文語順にしたがったウイグル文

birök vinayta inčip munda<sup>1</sup> keǰürü yörär **üčün**<sup>3</sup> pradimokš sudurnuǰ

若 毘奈耶 即 是 広 釈 戒 經

tözin<sup>2</sup> ärür<sup>5</sup> tǰri burxan yrliqamış<sup>4</sup> tep abidarimta<sup>6</sup> keǰürü

本 故 是 仏 説者 阿毘達磨 広

yörär<sup>8</sup> suduruǰ<sup>7</sup> nä üčün säčä<sup>9</sup> sezinür sizlär<sup>11</sup> tǰri burxan yrliqamış

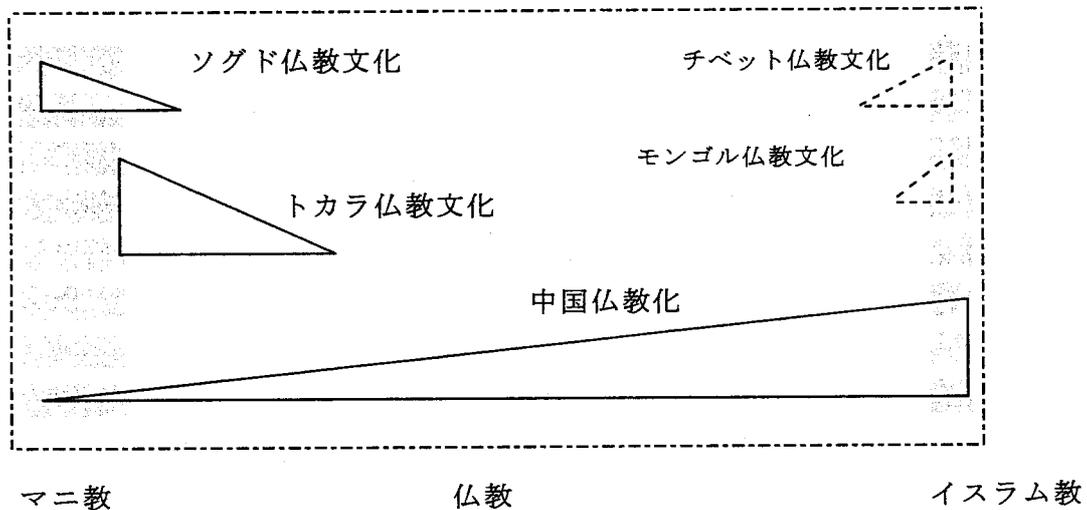
釈 契經 何故 偏 疑 非 仏 所説

**ärmäz** tep<sup>10</sup>. (Or.8212-75 『阿毘達磨俱舍論実義疏』)

資料 2 0 ウイグル仏教への東西仏教文化の影響

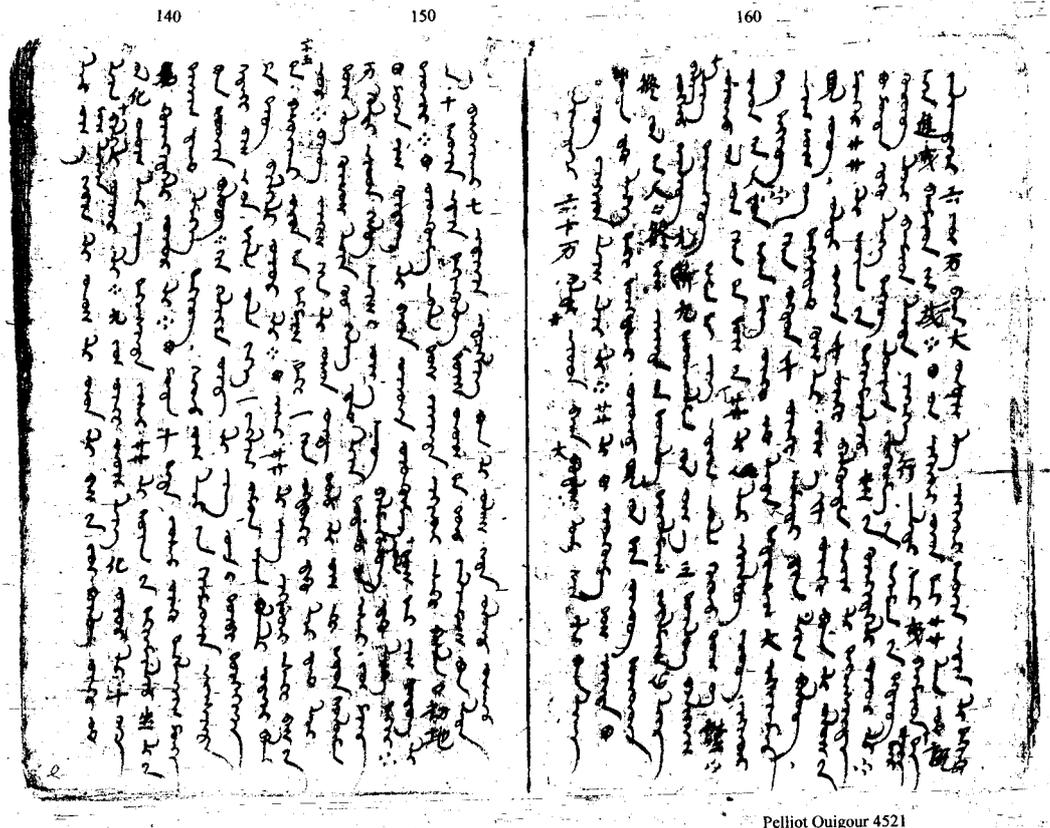
9 世紀

14 世紀



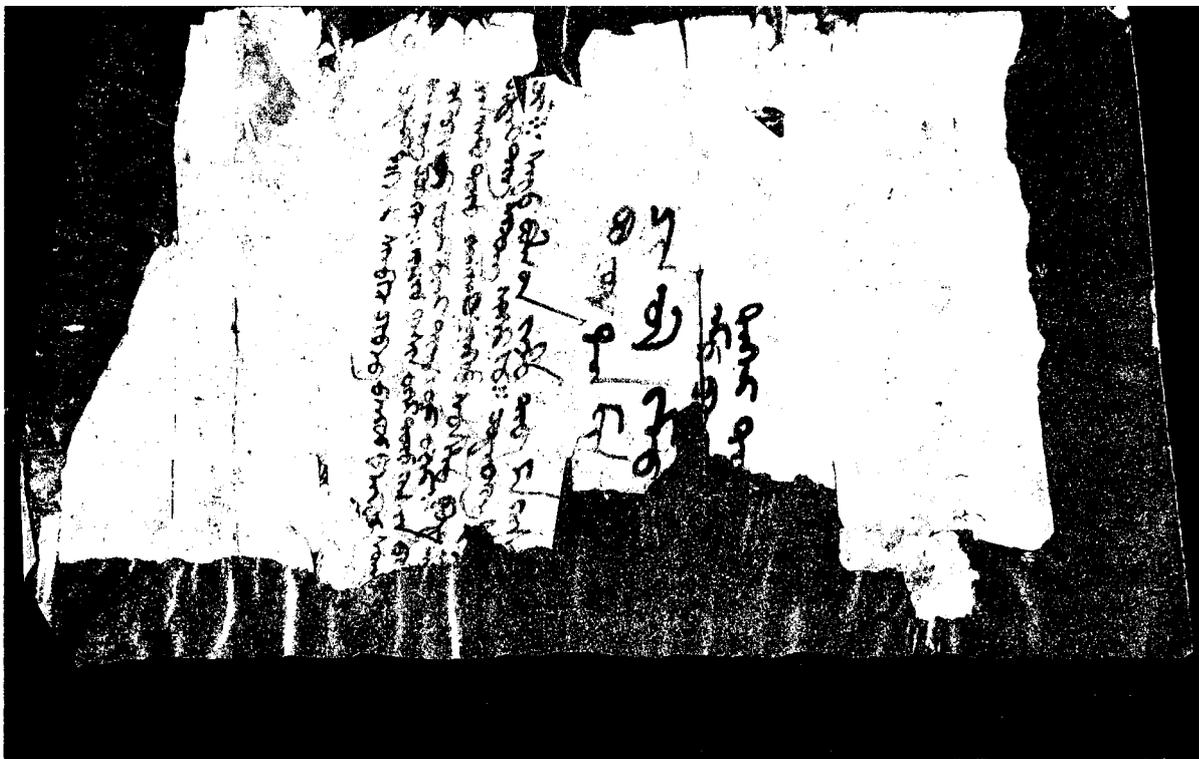
資料 2 1 ウイグル語仏典見本

a) 「菩薩修行道」(パリ国立図書館)



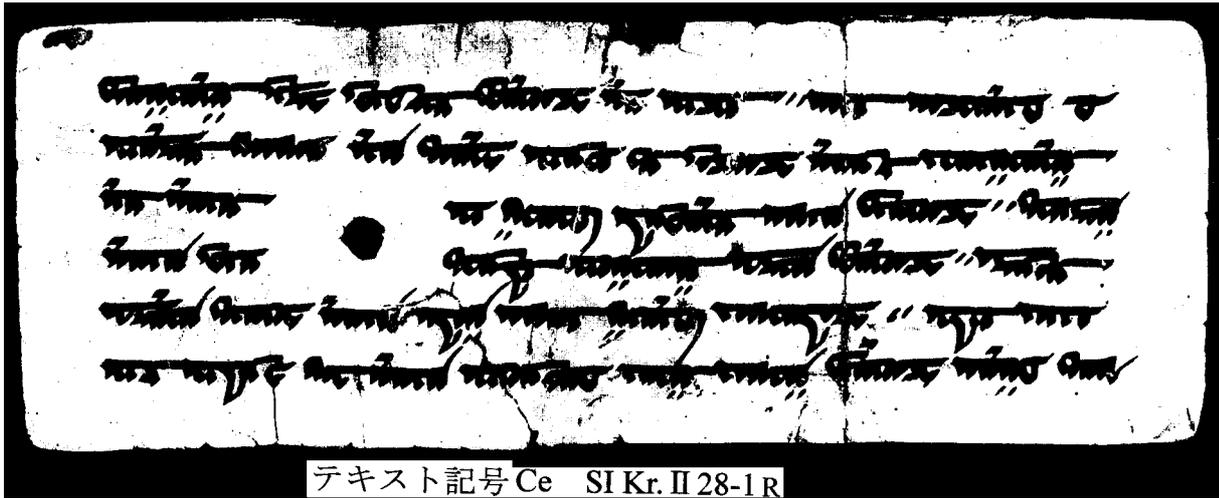
Pelliot Ouigour 4521

b) 『四分律比丘戒本』(ロシア所蔵)



テキスト G SI Kr.IV 285

c) 『慈悲道場懺法』(ロシア所蔵)



テキスト記号 Ce SI Kr. II 28-1R